3. Лебедева Г.Н. Внеклассная работа по немецкому языку на начальном этапе обучения. М.: Глобус, 2010. – С. 3-287.

© Л.З. Коронаева, 2021 г.

УДК 81

DOI: 10.33184/NYVB-2021-04-06.15

Кудряшева Ф.С. (к.ф.н., доц. БашГУ, г. Уфа)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ ИЗУЧАЮЩИМ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В КАЧЕСТВЕ ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО

В статье рассматриваются методики обучения в высшей школе французскому языку как второму иностранному. Основной упор делается на принципы обучения любому иностранному языку, предложенные И.Л.Бим. Каждый из них сопровождается прикладными методиками, позволяющими эффективно усвоить второй иностранный язык.

Ключевые слова: французский язык, второй иностранный язык, метод, коммуникативно-когнитивный принцип, принцип интенсификации, сопоставительный принцип, игра, межкультурная коммуникация, информационно-коммуникативные технологии, социокультурный принцип.

The article discusses the methods of teaching French as a second foreign language in higher education. The main focus is on the principles of teaching any foreign language, proposed by I. L. Bim. Each of them is accompanied by applied methods that allow you to effectively learn a second foreign language.

Key words: french, second foreign language, method, communicative-cognitive principle, the principle of intensification, comparative principle, game, games, information and communication technologies, socio-cultural principle, cross- cultural communication.

В настоящее время во многих высших учебных заведениях наряду с немецким языком активно внедряется изучение

французского языка как второго иностранного. В данной статье объектом исследования является процесс обучения французскому языку как второму иностранному на базе английского языка. Предмет исследования – методика обучения французскому как второму иностранному языку с опорой на первый язык для изучения взаимодействия языковых систем в условиях двуязычия. Отметим, что английский и французский языки постоянно взаимодействуют друг с другом. Проникновение английского языка во французский язык происходит в течение многих веков. Данный факт позволяет утверждать, что лексическая система французского языка постоянно пополняется большим количеством англицизмов. Их проникновение во французский язык вызвано развитием науки, спорта, политики, медицины и других областей, а также других модных трендов. Французский язык продолжает заимствовать новые понятия и в настоящее время, что связано с актуальными событиями, которые не остаются без внимания не только французов, но и всего мира. Именно этот фактор мотивирует многих студентов выбирать французский язык в качестве второго иностранного языка. При изучении французского языка после английского языка необходимо опираться на общие принципы, предложенные И.Л. Бим, и являющиеся на сегодняшний день базовыми при обучении любому иностранному языку. Они все единодушно приняты на вооружение в образовательном пространстве не только школ, но и вузов России. Она предлагает следующие виды: 1. коммуникативно-когнитивный; 2. дифференциации обучения; 3. социокультурной направленности; 4. сопоставительный (контрастивный); 5. экономии (интенсификации обучения); 6. усиление деятельностного характера обучения; 7. взаимосвязанное развитие всех видов речевой деятельности [Бим 2011: 5].

Интерес к изучению французского языка повышается при соблюдении в методике его преподавания коммуникативной направленности, дополняемой когнитивным подходом к объяснению некоторых его особенностей, проявляющихся в фонетике, морфологии, лексике. В настоящее время язык рассматривается не только как орудие коммуникации, но и как культурный код, в котором существует человек. Изучая язык можно проникнуть в его ментальность, составить представление о том, как формировались те или иные понятия, получившие языковое

выражение. При изучении французского языка в качестве второго, можно говорить об использовании положительного переноса из английского языка. Между ними наблюдается множество сходных явлений, что обусловлено историческими причинами. Наибольший перенос из английского языка во французский отмечается в области лексики, так как большинство слов английского языка заимствованы из латинского и французского языков. Так, лингвисты полагают, что принципы формирования языкового выражения понятия "друг" в английском и французском языках имеют такой общий компонент как "любовь". Остановившись особо на данном понятии можно подчеркнуть сходство и различие во французском и английском языках. Обращение к сравнительно-сопоставительным приемам в процессе обучения существенно расширяет осознанность изучения французского языка. Приобретение коммуникативных и когнитивных компетенций по второму иностранному языку является залогом успешной интеграции во французское образовательное пространство.

Основными видами работы в аудитории являются: аудирование, говорение, чтение, письмо. Все эти виды деятельности тесно связаны между собой. Успешно организовать процесс обучения аудированию позволяет учёт факторов различного характера: экстралингвистического, индивидуально-личностного, лингвистического. Так, результативность прослушивания текста возрастает, если обращается внимание на сравнение и сопоставление двух звуковых систем: наличие носовых гласных во французском и их отсутствие в английском, фиксированное ударение, асимметрия звука и буквы во французском и ее отсутствие в английском. При изучении французского как второго иностранного языка предлагается ограничить перечень оппозиций гласных с учетом тенденций их динамики в фонологической системе. Студенты получают возможность усвоить артикуляцию гласных французского языка в сравнении с гласными не только английского, но и русского языка, что облегчает и ускоряет их постановку. Отличительной особенностью произношения французских согласных является то, что они никогда не оглушаются. Во французском языке отсутствует палатализация.

Обучение французскому языку происходит на аутентичных текстах и материалах. Студенты, владеющие английским языком,

быстро усваивают звуковую систему французского языка и его интонацию, хотя наблюдаются элементы интерференции. Они могут быть вызваны тем, что исторически орфографии многих английских и французских слов совпадают и, как следствие, студенты прочитывают иногда по правилам английского произношения.

Полагаем, что одним из средств поддержания интереса к изучению французского языка является использование игр, что позволяет придать обучению личностно-ориентированный характер и способствовать развитию коммуникативных навыков обучающегося. Использование в образовательном процессе высшей школы игровых технологий должно занять важное место в процессе обучения второму иностранному языку. Напомним, что теория игр достаточно широко представлена в трудах таких видных ученых, как П. П. Блонский, Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев, А. С. Макаренко и др. Анализ их работ позволяет заключить, что именно игровая технология облегчает студенту изучение и усвоение того, или иного языкового явления. Методисты предлагают различные классификации игр. Так, М. Ф. Стронин выделяет следующие виды игры: 1. Лексические 2. Грамматические 3. Фонетические 4. Орфографические 5. Творческие [Стронин 1984: 99-110]. Первые четыре можно отнести к языковым и поскольку они формируют соответствующие языковые навыки. Творческие игры носят комплексный характер, подразумевают применение усвоенных знаний и навыков в игровой ситуации. А. В. Конышева делит игры согласно их цели на языковые и речевые (коммуникативные) [Конышева 2008: 35]. Е. В. Душина говорит о лингвистических играх и делит их на некоммуникативные, предкоммуникативные и коммуникативные, в зависимости от формируемых компетенций. Очевидно, что во всех классификациях основной упор делается на усвоение фонетического, лексического грамматического материала. Игры-упражнения совершенствуют познавательные возможности студентов. Закрепляется учебный материал, развивается умение применять его в новых условиях. Наиболее популярными и активно используемыми являются кроссворды, ребусы, викторины в рамках изучаемых разговорных тем.

Поскольку письмо является одним из элементов международного экзамена студенты с интересом работают над

созданием текстов различных жанров: рассказы, эссе, письмо. Проводятся дискуссии, выполняются разнообразные творческие задания. Эти игры активизируют воображение, создают атмосферу соревновательности. Отметим, что игры-соревнования включают все виды дидактических игр. Особое внимание уделяется тому, что студенты соревнуются в командах. Учебные деловые игры делают возможным моделировать приближенные к реальной жизни ситуации. Они характеризуются наличием конфликтных моментов и предполагают совместную деятельность участников игры. Ролевые игры представляют студенту возможность выбрать стратегию выбора языковых структур, а также тактику своего поведения. Ролевые игры подразделяются на имитационные, ситуационные и условные. Имитационные ролевые игры направлены на имитацию определённого профессионального действия. На занятиях имитируется деятельность организации или предприятия. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей и условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность. Ситуационные ролевые игры связаны с решением какой-либо конкретной проблемы. В ситуационных ролевых играх необходимым элементом служит воображаемая ситуация и наличие роли, в которую студенту нужно войти для достижения цели. Эти игры позволяют обучающемуся углублять и закреплять ценные качества личности, осваивать правила межкультурной коммуникации. Условные ролевые игры, используемые в учебном процессе, посвящены разрешению учебных конфликтов, возникающие в межкультурной коммуникации. В данных играх преподаватель может отработать не только конкретный учебный материал, проверить его понимание студентом, но и определить уровень его интеллектуального развития и потенциала. Адаптационные игры представляют форму воссоздания предметного и социального содержания профессиональной деятельности, моделирования систем отношений, характерных для данного вида практики. Для этих игр характерно отсутствие определенной структуры, установленного порядка действий, плана. Они предполагают развитие навыков импровизации и творчества. Таким образом, игры являются продуктивным методом обучения, которые можно рассматривать как активные способы обучения практическому владению вторым иностранным языком.

Очень важным является принцип экономии и интенсификации обучения. Хорошее владение английским языком может способствовать переносу умений и навыков интенсификации при обучении французскому языку. Это в значительной степени касается репродуктивных видов речевой деятельности: владение латинским шрифтом, совпадение орфографии английских и французских слов, структура французского предложения, морфологические соответствия, социокультурные и национально-культурные стереотипы.

Концепция многоязычия предполагает опору на уже имеющиеся языковые знания, так как английский и французский языки имеют много общего в своей истории. В связи с расширением международных контактов большое внимание уделяется сформированности социокультурной компетенции, связанной с коммуникативной. Соответственно, особое внимание должно уделяться формированию способности к участию в межкультурной коммуникации, используя имеющиеся социокультурные знания. Важной составляющей изучения французского языка является не только формирование, но и постоянное расширение социокультурных знаний. Большую роль в данном процессе играет посещение страны изучаемого языка. Франция предоставляет студентам, изучающим французский язык как второй иностранный, грант французского правительства. Изучающий французский язык получает возможность увидеть столицу Франции, или какой-то из регионов страны, познакомиться с его историей и культурой, а также расширить свои знания лексико-грамматической системы французского языка.

На современном этапе изучения второго иностранного языка важную роль играют интерактивные технологии, имеющие целью привлечь всех студентов в учебный процесс независимо от уровня подготовки по языку. Создается атмосфера свободного общения, сотрудничества между участниками образовательного процесса. Тренинг представляет форму интерактивного обучения для развития навыков межличностного общения и профессионального поведения. Значительный интерес представляет "мозговой штурм" для стимулирования творческой активности его участников.

Информационно-коммуникационные технологии позволяют делать процесс обучения иностранным языкам более открытым и

свободным для обучающихся, поскольку большинство текстов в сети Интернет имеют аутентичный характер и могут быть индивидуально подобраны для каждого студента. Более того студенты могут сами участвовать в подборе материала для урока и чувствовать себя более самостоятельно, выступая таким образом активными субъектами своего обучения. Большую роль в процессе обучения иностранному языку играют онлайн-платформы, благодаря которым можно вводить страноведческий компонент в программу урока. Они позволяют познакомить с новыми реалиями французской культуры, сравнивать их с английскими и русскими реалиями, что делает урок более насыщенным в лингвокультурном аспекте. Сопровождение урока слайдами способствует визуальному запоминанию лексических единиц, вырабатывает навыки монологической и диалогической речи. Благодаря многим компьютерным программам можно изучать некоторые сложные грамматические правила, сопровождая их специальными упражнениями на понимание и усвоение. Опыт обращения к информационно-коммуникационным приемам в обучении иностранному языку свидетельствует о том, что они улучшают учебный процесс и поддерживают интерес к языку. Эффективность применения информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе зависит от преподавателя иностранного языка и того, насколько он владеет этими системами.

Таким образом, эффективная методика обучения второму иностранному языку представляет совокупность многих слагаемых, из которых важными являются учет в процессе обучения сходств и различий языков и опора на их лингвистический опыт.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стронин М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка. М.: Просвещение, 1984. – 112 с.
2. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Тверь: Титул, 2011. – 48 с.
3. Фоменко Т.М. Тесты как формирование контроля. М.: Просвещение, 2008. – 176 с.
4. Аврамов Г.Г., Хаперский В.Н. Cours pratique de la créativité langagière. Учебное пособие по практическому курсу французского языка для самостоятельной работы студентов. Ростов н/Д: ПИ ЮФУ, 2008. – 26 с.
5. Конышева А.В. Игровой метод в обучении иностранному языку. СПб.: Каро, 2008. – 192 с.

6. Душина Е. В. Лингвистические игры на уроках русского и иностранного языка в аспекте формирования коммуникативной компетентности учащихся [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-igry-na-urokah-russkogo-i-inostrannogo-yazyka-v-aspekte-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentnos>.
7. <http://www.francparler.org/cgi/index.pl>.

© Ф.С. Кудряшева, 2021 г.

УДК 81

DOI: 10.33184/NYVB-2021-04-06.16

Фёдорова А.Л. (к.ф.н., доц. БашГУ, г. Уфа)

**ПАРЕМИИ КАК ЯЗЫКОВОЙ КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ
СПЕЦИФИКИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ (из опыта
обучения студентов по направлению «Немецкий язык и
литература. Китайский язык»)**

В статье рассматриваются возможности использования паремий (пословиц, поговорок, крылатых выражений, афоризмов) в процессе обучения студентов-филологов, изучающих немецкий, английский и китайский языки по направлению подготовки «45.03.01 Филология», специальность «Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)». Паремии анализируются как универсальный источник лингвокультурологической информации, хранящий значительный объем знаний о специфике межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: паремия, пословица, межкультурная коммуникация

The given article is devoted to paremies (proverbs, aphorisms, etc.) and deals with the didactic potential of paremies in teaching the bachelor program in Philology. This program gives students the opportunity to study German, English and Chinese. Several examples from high school courses in Intercultural Communication and